

Bc. Hana Hlaváčková

*Olga Krijtová*

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

Diplomová magisterská práce Bc. Hany Hlaváčkové se věnuje celoživotnímu překladatelskému úsilí Olgy Krijtové (1931–2013), přední české nederlandistky, jejíž překlady nizozemsky psaných děl do češtiny vycházely mezi lety 1957 a 2005. Vedle biografické dimenze se práce zaměřuje na recepci nizozemské literatury v Československu v letech 1948–89 s ohledem na otázky státní ideologie, cenzury aj.

Práce byla od svého zadání (na přelomu let 2014 a 2015) koncipována jako jedna ze závěrečných kvalifikačních prací věnovaných souvislostem mezi překladem a ideologií. Sem patří mj. diplomová práce Petry Vavroušové o překladech Haškova Švejka do španělštiny (obhájena 27. 5. 2013), na niž tematicky navazuje její práce disertační (obhájena 5. 10. 2016), diplomová práce Anny Koláčkové o překladech H. Ch. Andersena do češtiny (obhájena 25. 5. 2015), DP Magdalény Novákové o překladech české literatury v Argentině (obhájena 14. 9. 2015) a DP Anny Jiráskové o překladech české literatury do finštiny (v řešení).

Předchozí verze předkládané diplomové práce byla odevzdána v lednu 2017 a nebyla doporučena k obhajobě. Od té doby diplomantka intenzivně konzultovala, práce doznala značných změn a nyní je předkládaná práce ze 74 % nová (srov. [zde](#)). Mezi hlavní změny patří zejména tyto:

1. Translatologickou analýzu vybrané části překladu z pera Olgy Krijtové, která byla krátká a měla nízkou výpovědní hodnotu, nahradila v 7. kapitole analýza paratextů knih přeložených Olgou Krijtovou, a to jak peritextů, tak i epitextů (pro metodologii analýzy srov. mj. Gérard Genette, *Seuils*, 1987). Z nich se dá výrazně lépe vyčíst recepce zkoumaných děl.

2. Diplomantka nyní explicitněji a relevantnějším způsobem zohledňuje translatologické aspekty výzkumu, a to zejména v kapitolách 6 (ideologie) a 8 (normy). Lze tedy říci, že teoretická a metodologická translatologická východiska (Levý, Popovič, Even-Zohar, Toury) jsou příznána a zastoupena reprezentativním způsobem.

3. Práce nyní splňuje požadovanou délku diplomové práce podle čl. 9 odst. 12 Studijního a zkušebního řádu FFUK v platném znění.

Mimoto doznala přepracování struktura práce, přičemž namísto tradičního dělení DP na „teoretickou“ a „empirickou“ část, které jsme v tomto případně vyhodnotili jako suboptimální, byla uplatněna vstřícnost vůči čtenáři a obecná logika výstavby argumentu (jak by ostatně vypadala, kdyby práce měla vyjít knižně). Domníváme se, že tento přístup ke strukturaci probíraného tématu je ku prospěchu jeho prezentace.

Kromě výše uvedeného diplomantka samozřejmě zapracovala výtky z posudků z ledna 2017.

Lze tak uzavřít, že předkládané diplomové práci Bc. Hlaváčkové se v této podobě daří být dalším ze střípků mozaiky, jež nám pomáhá hlouběji pochopit a lépe usouvztažnit fungování překladatelské činnosti v kontextu politické ideologie, a to mnohdy pod vlivem (auto)cenzury.

Vzhledem ke všem výše uvedeným bodům práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Bruselu dne 11. 5. 2017

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.